



<http://LLL21.petrso.ru>

<http://petrsu.ru>

Издатель

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Научный электронный ежеквартальный журнал
НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: XXI ВЕК

Выпуск 1. Июнь 2013.

Главный редактор

И.А. Колесникова

Редакционный совет

О. Грауманн
Е.В. Игнатович
В.В. Сериков
С.В. Сигова
И.З. Сковородкина
Е.Э. Смирнова
И.И. Сулима

Редакционная коллегия

Т.А. Бабакова
Е.В. Борзова
А. Виегерова
С.А. Дочкин
А. Клим-Климашевска
Е.А. Маралова
А.В. Москвина
А.И. Назаров
Е. Рангелова
А.П. Сманцер

Служба поддержки

А.Г. Марахтанов
Е.Ю. Ермолаева
Т.А. Каракан
Е.В. Петрова
Л.А. Нечаева

ISSN

Адрес редакции

185910 Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33, каб. 254а
Электронная почта: LLL21@petrsu.ru

ИГНАТОВИЧ Елена Владимировна
кандидат педагогических наук, доцент, ведущий
научный сотрудник, заместитель директора Ин-
ститута непрерывного образования ФГБОУ ВПО
«Петрозаводский государственный университет»
(Петрозаводск)

ignatovich@petsu.ru

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ: СОВРЕМЕННЫЙ КОНТЕКСТ

Аннотация: В статье дан сравнительный анализ англоязычных и русскоязычных терминов, используемых при описании современной системы непрерывного образования; лингвистическое, социально-педагогическое обоснование соответствия терминов в русском и английском языках. В настоящее время в англоязычных текстах используются три основных термина, соответствующих русскому термину «непрерывное образование»: Lifelong learning, Lifelong education, Continuing (continuous) education. Исследование показало, что в англоязычных текстах термины Lifelong learning и Lifelong education выступают абсолютными синонимами и имеют значение «продолжающееся, добровольное, поддерживаемое личной мотивацией/волей стремление к знанию, как для личных, так и профессиональных целей», «потенциальные возможности развития человека средствами образования». Термин Continuing education может выступать синонимом к Lifelong learning, но чаще всего используется для обозначения всех форм образования на «послешкольном» (post-secondary) этапе до получения высшего профессионального образования. Термин Continuing professional education соответствует российскому «дополнительному профессиональному образованию». Англоязычные и русскоязычные термины со значением непрерывности образования имеют семантические отличия.

Ключевые слова: непрерывное образование, дополнительное профессиональное образование, образование в течение всей жизни.

Ignatovich Y. V.

ENGLISH TERMS DESCRIBING LIFELONG EDUCATION: CONTEMPORARY CONTEXT

Abstract: The article presents a comparative linguistic and socio-pedagogical analysis of English and Russian terms used to describe continuous (lifelong) education. There are three basic frequently used terms functioning in the English language: Lifelong learning, Lifelong education, Continuing (continuous) education. The study showed that two terms (Lifelong learning and Lifelong education) tend to be absolute synonyms in the English texts and have a meaning of «ongoing, voluntary, and self-motivated pursuit of knowledge for either personal or professional reasons», «potential for professional and personal development through education». The term Continuing education can be a synonym for Lifelong learning, but is most commonly used to refer to all forms of education in the post-secondary stage. The term Continuing professional education corresponds to the Russian «additional professional education». English and Russian terms have semantic differences.

Key words: Lifelong learning, Lifelong education, Continuing (continuous) education, Continuing professional education.

Статья посвящена сравнительному анализу терминов, используемых при описании системы непрерывного образования в англоязычных и российских источниках. Актуальность исследования заключается в необходимости, с одной стороны, изучения инновационного опыта развития системы непрерывного образования за рубежом, с другой стороны, в представлении лучших российских практик непрерывного образования в зарубежных, преимущественно англоязычных, источниках, что требует адекватного перевода терминов.

В качестве исследовательского материала выступили результаты поисков по ключевым словам в международных и англоязычных поисковых системах. Проанализировано более 100 сайтов Интернет на английском и русском языках, которые: а) непосредственно содержат определения терминов непрерывности (более 20 источников); б) дают информацию о состоянии системы непрерывного образования в конкретных образовательных учреждениях (более 50 источников); в) описывают возможности системы непрерывного образования, содержат научно-исследовательские материалы и статьи (более 30 источников). Русскоязычные источники включали более 20 словарных определений непрерывного образования, программы конференций, сборники статей по вопросам непрерывного образования за последние 5 лет; аннотации научных статей, переведенные на английский язык, и др.

Были поставлены следующие задачи: зафиксировать англоязычное терминологическое поле, описывающее современную становящуюся систему непрерывного образования, функционирование терминов в реальной практике, их соотношение с аналогичными терминами русского языка. Исследование выполнено на стыке педагогики и лингвистики, но в первую очередь адресовано научно-педагогической аудитории, с чем связан отказ от использования специальной лингвистической терминологии в рамках данной статьи. Основными методами исследования выступили: контент-анализ, лексико-семантический анализ, сопоставление, обобщение, статистические методы обработки данных.

Обращение к международным и англоязычным поисковым системам [1–5] позволило зафиксировать три активно функционирующих термина со значением «непрерывности образования»: *Lifelong learning*, *Lifelong education*, *Continuing (continuous) education*. Этот синонимический ряд может быть также дополнен близкими по семантике терминами *permanent education*, *recurrent education*, *adult education*, которые в определенных контекстах зачастую используются как абсолютные синонимы вышеуказанных терминов. Важно отметить, что приведенные термины являются устоявшимися, но сегодня к ним имеет смысл обратиться в связи с новыми контекстами их использования.

Российский читатель наиболее знаком с термином *Lifelong learning* и его аббревиатурой LLL, которые зачастую используются в официальных отечественных документах, программах конференций, научных статьях, посвященных непрерывному образованию, без перевода. Термин переводится на русский язык как 1) непрерывное образование; 2) образование в течение (на протяже-

нии) всей жизни; 3) «пожизненное учение» (единичное упоминание¹). Ведущие он-лайн переводчики передают этот термин на русский язык как «непрерывное образование», что можно объяснить высокой метафоричностью понятия «образование (обучение) в течение всей жизни» – описательный характер не позволяет воспринимать его в качестве строго научного термина.

Под Lifelong learning в англоязычном Интернете понимается продолжающееся (ongoing), добровольное, поддерживаемое личной мотивацией/волей стремление к знанию как для личных, так и профессиональных целей [6]. Это процесс обучения, который может выходить за рамки традиционного возраста учения и не ограничивается классно-урочной системой, а осуществляется на протяжении всей жизни в различных жизненных ситуациях. Англоязычная Википедия подчеркивает: в связи с тем, что «постоянные научные и технологические инновации в последние 50 лет оказали глубокое влияние на образовательные потребности человека и стили обучения, образовательный процесс не может быть разделен на место, где приобретаются знания (институты образования), и место, где нарабатываются умения, применяются полученные знания (рабочее место)». Обучение начинает рассматриваться как процесс, который сопровождает человека в течение всей жизни, и складывается не только из формально организованного образования, но и ежедневного взаимодействия с людьми и окружающим миром» [6]. В силу этого Lifelong learning трактуется как обеспечение или использование формальных и неформальных образовательных возможностей в течение всей жизни с целью продолжения развития и совершенствования знаний и умений, необходимых для трудоустройства и личностной самореализации². Таким образом, в дефиниции зафиксирован обязательный личностный мотив к учению, использование формальных и неформальных источников в качестве ресурсов саморазвития.

Несмотря на распространенность термина, в 60 % дефиниций подчеркивается, что отсутствует его однозначная трактовка. Исходя из приведенных определений и опираясь на результаты анализа англоязычных источников, можно выделить три основных контекста использования термина Lifelong learning. Подавляющее большинство сайтов использует его в значении «потенциальные образовательные возможности личностного и профессионального развития в течение всей жизни». Это широкая трактовка непрерывности в образовании, которая может включать формальные, неформальные, информальные формы образования, формы открытого образования взрослых, формы общинного образования (community learning).

Анализ англоязычных источников позволил зафиксировать еще две тенденции в современной трактовке термина Lifelong learning, не совпадающих с российской практикой. С одной стороны, Lifelong learning противопоставляется основному и рассматривается как дополнительный элемент к базовому профессиональному образованию (получение первой степени) или как один из воз-

¹ Российская педагогическая энциклопедия / Под ред. В. Г. Панова. 1993. URL: <http://didacts.ru/dictionary/1041/word/nepreryvnoe-obrazovanie>

² <http://www.thefreedictionary.com/Lifelong+education>

можных способов получения первого высшего профессионального образования (степени). В первом случае под Lifelong learning понимается самостоятельный и свободный выбор обучающимся дополнительных курсов, предлагаемых вузом, исходя из собственных личных профессиональных интересов (формальное образование), или самостоятельное изучение отдельных блоков образовательных курсов и модулей по самостоятельно сформулированной программе и выбранным источникам.

Во втором случае Lifelong learning – это способ обучения в вузе по основной программе в свободном режиме, без привязки к конкретным срокам обучения, с возможностью выхода на получение профессионального образования без степени (бакалавра) или переход на основную образовательную программу с получением степени (бакалавра). Указанные выше трактовки термина Lifelong learning ограничивают сферу его употребления высшим профессиональным образованием. Такая трактовка характерна примерно для 35 % англоязычных сайтов высших образовательных учреждений, попавших в выборку, но не имеет соответствий в русской трактовке термина «непрерывное образование» (не соответствует семантике русскоязычного понятия «непрерывное образование»). С другой стороны, зафиксирована тенденция включать в понятие Lifelong learning все уровни образования, тем самым подчеркивая потенциальные возможности человека в обучении на протяжении всей жизни. Такой подход характерен для трактовки русскоязычного термина «непрерывное образование» и все чаще встречается в русскоязычном Интернете.

В связи с развитием вариативных форм получения образования, помимо трех основных указанных контекстов употребления термина Lifelong learning, можно обозначить и другие, частные трактовки:

- домашнее обучение;
- образование (для) взрослых;
- повышение квалификации или приобретение новой профессиональной компетенции;
- приобретение необходимых навыков / умений, требуемых для работы, отдыха, в быту и др.;
- корпоративное обучение;
- электронное, дистанционное обучение, а также любые формы самостоятельного обучения в сети или с использованием ресурсов Интернет.

Приведенные контексты употребления термина Lifelong learning подтверждают многоаспектность, многофункциональность этого понятия.

Представляет интерес термин *Lifelong education* и его современное функционирование в англоязычных источниках. В российской педагогической традиции принято различать процессы (об)учения и образования, поэтому термины Lifelong learning (дословно: обучение в течение всей жизни) и Lifelong education (дословно: образование в течение всей жизни) могут восприниматься российским читателем как термины, имеющие различия в семантике. Приступая к анализу, мы предположили, что термин *Lifelong learning* будет больше связан с реализацией личностных возможностей непрерывного обучения в те-

чение всей жизни, а термин *Lifelong education* ориентирован на описание организации системы образования и применим к институтам непрерывного образования, но в ходе исследования гипотеза не подтвердилась. Две поисковые машины из пяти не идентифицировали термин *Lifelong education* как самостоятельный, отослав к результатам поиска по ключевому словосочетанию *Lifelong learning*. Остальные в целом выдали значительно больше ссылок на документы и сайты, упоминающие термин *Lifelong education*, но изучение поискового контента показало, что из 4 000 000 – 5 000 000 ссылок лишь первые 10–20 содержали упоминание *Lifelong education*, остальные дублировали источники, содержащие термин *Lifelong learning*. Характер настройки поиска в Интернет-системах, анализ трактовки термина *Lifelong education* позволили сделать вывод о том, что носители английского языка используют эти термины как равнозначные и взаимозаменяемые, но отдают предпочтение термину *Lifelong learning*. На переводных сайтах и в статьях единично встречается термин *Lifelong education* в значении «непрерывное образование» как специально организованная система. По мнению William H. Maehk, одного из исследователей вопросов непрерывности образования, существует группа ученых, противопоставляющих термины *Lifelong education* и *Lifelong learning* по признаку спонтанности / целенаправленности, повседневности / организованности обучения³, но подобная трактовка не нашла отражения в практическом использовании этих терминов.

Ограниченность выборки документов и сайтов с термином *Lifelong education* не позволила нам сделать однозначный вывод о функциональной сфере употребления этого термина, но мы обратили внимание на тенденцию его использования при описании дополнительных возможностей, которые предоставляют американские высшие учебные заведения (см., напр., сайт Мичиганского государственного университета⁴). Это лексическое значение полностью совпадает с одним из лексических значений термина *Lifelong learning*, но отсутствует в русскоязычном понятии «непрерывное образование».

Таблица 1

Частотность использования терминов со значением непрерывности образования в англоязычных источниках на 01.06.2013

Англоязычные поисковые системы	Lifelong learning	Lifelong education	Continuing education / further education
Google	29,600,000	не выдает	388,000,000
AOL	26,400,000	37,900,000	357,000,000 / 488,000,000
LYCOS	23,000,000	16,300,000	63,600,000 / 101,000,000
TEOMA	6,590,000	6,620,000	54,200,000 / 169,000,000

³ <http://www.answers.com/topic/lifelong-learning>

⁴ <http://reg.msu.edu/ROInfo/EnrReg/LifeLongEducation.asp>

Вопреки исследовательским ожиданиям наибольшее распространение в сети Интернет имеет термин *Continuing* (реже *continuous*) *education* и его синоним – термин, используемый в Великобритании и Северной Ирландии, – *Further education* (см. табл. 1).

Continuing (further) education – это общий термин для обозначения всех форм образования на «послешкольном» (*post-secondary*) этапе до получения высшего профессионального образования. Он включает в себя курсы, за которые начисляются кредиты (зачеты) студентам, осваивающим программы профессионального образования (до высшего) в заочной, вечерней, дистанционной и других нетрадиционных формах; профессиональную подготовку без получения степени (бакалавра); краткосрочное профессиональное обучение рабочих кадров; общеобразовательные аудиторные и он-лайн курсы, курсы личностного развития; самостоятельное обучение (через Интернет, клубы, индивидуальную исследовательскую деятельность) и др. Термин близок по семантике к *Adult education* (образование взрослых), но не тождествен ему [6]. Два понятия сближает целевая аудитория, т. к. *Continuing education* в первую очередь ориентировано на взрослых обучающихся, вместе с тем *Continuing education* не подразумевает обучение базовым знаниям и умениям, таким как грамотность, навыки английского языка, подготовка к сдаче национальных экзаменов. Предполагается, что у обучающихся, включающихся в *Continuing education*, уже имеется базовое образование и они его продолжают.

Continuing professional education расширяет семантику вышеобозначенного термина и обозначает любые формы профессионального развития, в т. ч. курсы повышения квалификации, стажировки, профессиональную переподготовку в институциональной и неформальной, информальной формах. Этот термин максимально близок к российскому термину *дополнительное профессиональное образование* и передает специфику последнего.

Таким образом, соотнесение термина «непрерывное образование» в русском языке с основными терминами английского языка имеет свои особенности. Понятие «непрерывное образование» в русском языке значительно шире понятия *Lifelong Learning (education)* и включает в себя не только потенциальные возможности личностного и профессионального развития в течение всей жизни, но и институциональную систему обеспечения непрерывности (общее и профессиональное образование, преемственность уровней и др.), а также весь спектр контекстных значений термина *Continuing education* и *Continuing professional education*.

При использовании англоязычных терминов в переводе с русского на английский язык необходимо учитывать семантику понятий, их контекстные и функциональные значения: если термин *Lifelong learning (education)* можно отнести к концепции, философии и методологии, то *Continuing education* – к конкретному фрагменту системы непрерывного образования – этапу от «послешкольного» до профессионального; дополнительному профессиональному образованию.

Список источников

1. Международная поисковая система Altavista (Yahoo.com / AllTheWeb.com)
<http://yahoo.com>
2. Международная поисковая система Google <http://google.com>
3. Англоязычная поисковая система AOL <http://search.aol.com/aol/webhome>
4. Англоязычная поисковая система LYCOS <http://www.lycos.com/>
5. Англоязычная поисковая система TEOMA <http://www.teoma.com/>
6. Википедия http://en.wikipedia.org/wiki/Lifelong_learning